Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę wielce radował się w JAHWE, moja dusza będzie się cieszyć w moim Bogu, ponieważ odział mnie w szaty zbawienia, okrył mnie\* płaszczem sprawiedliwości jak pana młodego, który wkłada zawój niczym kapłan,\*\* i jak pannę młodą, która zdobi się w swoje klejnoty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, wielka będzie moja radość w JAHWE, moja dusza będzie się cieszyć moim Bogiem, ponieważ odział mnie w szaty zbawienia i okrył płaszczem sprawiedliwości, jak pana młodego, który niczym kapłan wkłada sobie zawój, i jak pannę młodą, która zdobi się w swoje klejnoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę się wielce radować w JAHWE i moja dusza rozraduje się w moim Bogu, bo przyoblekł mnie w szaty zbawienia i przyodział mnie w płaszcz sprawiedliwości, jak przyozdobionego oblubieńca i jak oblubienicę ozdobioną swoimi klejnotami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weseląc weselić się będą w Panu, a dusza moja rozraduje się w Bogu moim; bo mię oblókł w szaty zbawienia, a płaszczem sprawiedliwości przyodział mię, jako oblubieńca ozdobnego chwałą, i jako oblubienicę ozdobioną w klejnoty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weseląc się będę się weselił w JAHWE i rozraduje się dusza moja w Bogu moim, iż mię oblókł w szaty zbawienia i ubiorem sprawiedliwości odział mię jako oblubieńca ozdobionego koroną i jako oblubienicę ubraną klejnotami jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogromnie się weselę w Panu, dusza moja raduje się w Bogu moim, bo mnie przyodział w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak oblubieńca, który wkłada zawój, jak oblubienicę strojną w swe klejnoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bardzo się będę radował z Pana, weselić się będzie moja dusza z mojego Boga, gdyż oblókł mnie w szaty zbawienia, przyodział mnie płaszczem sprawiedliwości jak oblubieńca, który wkłada zawój jak kapłan, i jak oblubienicę, która zdobi się we własne klejnoty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogromnie rozraduję się w JAHWE, moja dusza będzie się weselić w moim Bogu, bo ubrał mnie w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak oblubieńca, który nakłada ozdobny wieniec, jak oblubienicę, która zdobi się klejnotami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki JAHWE niezmiernie się weselę, raduję się moim Bogiem, bo ubrał mnie w szaty zbawienia, okrył mnie płaszczem sprawiedliwości, jak pana młodego ozdobionego diademem, jak pannę młodą strojną w swe klejnoty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jahwe upajać się będę radością, dusza moja weselić się będzie w mym Bogu, bo przyoblókł mnie w szaty zbawienia, przyodział mnie w płaszcz sprawiedliwości jak oblubieńca zdobnego w diadem, jak oblubienicę strojną w swe klejnoty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і радістю зрадіють в Господі. Хай зрадіє моя душа в Господі. Бо Він зодягнув мене одягом спасіння і плащем радости, поклав мені вінець як женихові, і як молоду прикрасив мене красою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczerze się raduję w WIEKUISTYM; moja dusza cieszy się moim Bogiem, bo oblókł mnie w szaty zbawienia oraz przyodział mnie płaszczem sprawiedliwości jak oblubieńca, który się przebiera we wspaniały strój i jako oblubienicę, która wkłada swoje klejnoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, będę się wielce radował w JAHWE. Dusza moja radować się będzie w moim Bogu. Przyodział mnie bowiem w szaty wybawienia; okrył mnie płaszczem prawości, niczym oblubieńca, który jak kapłan wkłada nakrycie głowy, i niczym oblubienicę, która się przystraja swymi ozdobami. |

1. 1) okrył mnie, יְעָטָנִי , od יָעַט , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wkłada (...) niczym kapłan, יְכַהֵן (jechhen): wg 1QIsa a : jak kapłan, ככוהן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:25-27</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-4)